

Carta didáctica sobre interpretación poética

(Ensayo epistolar literario)

Autor: Dr. Abdulwali Amilcar

Te envié otro poema de José Martí y te lo comentaré paso a paso para que puedas entender su concepto. Lo primero es que tanto Martí, como su discípulo poético Rubén Darío, son los pioneros en un estilo poético llamado modernismo. El modernismo buscaba nuevas formas poéticas más claras y menos complicadas que los sonetos se escribían en español y fue una respuesta contra la corriente literaria clasicista. Por esta razón sus versos son muy claros conservando una rima y pero con un trasfondo espiritual. Ellos bebieron mucho de la tradición oriental, tanto en la poesía como en la narración oral y escrita. Martí y Darío eran grandes admiradores de la poesía persa, ellos leyeron en su momento a Saadi, Hafez, Ferdusi y Rumí. En el verso tan célebre que llaman popularmente "La princesa está triste" de Darío hay ecos de marcada influencia en la tradición poética oriental. Los dos amaban la mística y las sutilezas de Irán, China y Japón, al igual que tiempo después lo hiciera el poeta iraní S. Sehperi.

Esta serie de versos que quiero comentar contigo de Martí se titula los "Versos Sencillos". En Cuba equivalen aprenderlos de memoria como aquí lo hacen con los versos del Diván de Hafez. Son poemas muy espirituales y van hacia una ética del ser humano en busca del bien común y enemigo del egoísmo, la mentira y la barbarie. Espero que te sean de utilidad, y tengo el anhelo puedas un día traducirlos al persa.

- Empezamos:

(II)

Yo sé de Egipto y Nigricia

Y de Persia y Xenophonte

Y prefiero la caricia

Del aire fresco del monte

Yo sé las historias viejas

Del hombre y de sus rencillas

Y prefiero las abejas

Volando en las campanillas.

Yo sé del canto del viento

En las ramas vocingleras

Nadie me diga que miento,

Que lo prefiero de veras.

Yo sé de un gamo aterrado

Que vuelve al redil y expira,

Y de un corazón cansado

Que muere oscuro y sin ira.

Ahora te comento el verso primero.

- **Yo sé de Egipto y Nigricia, y de Persia y Jenofonte** (Nigricia es el nombre antiguo de Sudán, antes un antiguo reino africano. Xenophonte es la forma latina del nombre Jenofonte, el historiador antiguo griego, que narró las guerras de Grecia contra Persia en libros como las "Helénicas" y "Anábasis". Con esto Martí expresa que posee un conocimiento profundo de la historia de las grandezas del hombre, de los grandes imperios y de todo lo que el ser humano ha hecho en cuanto a civilización, cultura, arte, pensamiento y poder.
- **Y prefiero la caricia del aire fresco del monte.** Martí quiere decir que prefiere la belleza de la naturaleza y el frescor del viento en las montañas. Esta visión de la naturaleza es superior entonces a toda la historia del ciclo humano. Puedes ver diferentes lecturas como el ecológica(la naturaleza es el estado más sublime) ,o

creacionista (la Creación divina es la una muestra de perfección) o panteísta (en la sencillez y hermosura de la naturaleza está la Verdad),e incluso hasta una lectura desde los postulados cuánticos (toda la obra humana es mínima ante la perfección del Universo y sus leyes)

- **Yo sé las historias viejas del hombre y de sus rencillas.** El poeta dice ahora que sabe de las antiguas historias del ser humano y de sus guerras o rencillas de poder y gloria. Es una forma de expresar que tiene conocimiento del espíritu humano a través de su larga historia de conflictos.
- **Y prefiero las abejas volando en las campanillas.** Pero él prefiere la sencillez de una abeja volando entre las flores llamadas campanillas.
- **Yo sé del canto del viento en las ramas vocingleras.** Martí conoce la sensación que da oír al viento meciendo las ramas de un árbol la música que produce (música, voz, vocinglero).Esto recuerda mucho la poesía tradicional japonesa, los haikus que hablan en su brevedad de la música del viento en el sauce. También trae a la memoria la poesía persa de Shams Tabrizi y de Mawlana que hablan de la música que produce el viento en las cañas (nai) y luego serán las flautas con las que el derviche entonará un lamento similar.
- **Nadie me diga que miento, que lo prefiero de veras.** El poeta manifiesta su sinceridad en el sentir por la naturaleza, pues la prefiere en verdad a los grandes triunfos de la civilización.
- **Yo sé de un gamo aterrado que vuelve al redil y expira.** Expresa que sabe de un pequeño venado muy asustado que vuelve al redil. Significa que es atrapado y enjaulado en un redil o cerca para animales y expira, o sea que muere por tristeza del encierro (este verso trae a la memoria una historia del Masnawi de Rumí sobre una gacela atrapada en un establo que decidió no comer del alimento dado por su captor.
- **Y de un corazón cansado que muere oscuro y sin ira.** Martí se refiere a que conoce de un corazón cansado, un hombre que ha sufrido mucho en la vida, quizás por malas acciones hechas contra él y que muere en la oscuridad de la soledad y la pobreza y sin rencor, sin ira ,sin molestia contra los que le hicieron mal en toda su vida. Martí ejemplifica dos formas de muerte, la primera en la tristeza y melancolía, la segunda con calma espiritual y sosiego.

Continúa Inshallah